



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

Programa

UNIDAD CURRICULAR

Lengua Portuguesa II (TP)

Departamento: Portugués

Carrera: Traductorado en Portugués

Trayecto o campo: Del lenguaje y la comunicación

Carga horaria: 6 (seis) horas cátedra semanales

Régimen de cursada: Cuatrimestral

Turno: Vespertino

Profesora: Rosanne M. Nascimento de Souza.

Año lectivo: 2020

Correlatividades: Lengua Portuguesa I

1- Fundamentación

El Trayecto del Lenguaje y la Comunicación tiene como objetivos generales, por una parte, completar y perfeccionar los conocimientos que el futuro traductor ya posee de la lengua extranjera y de la lengua materna, y, por otra, desarrollar y profundizar sus conocimientos lingüísticos en general. La instancia curricular - Lengua Portuguesa II - está orientada a la consolidación y afianzamiento de los aspectos lingüísticos y discursivos de la lengua portuguesa y sus variedades en diferentes dimensiones. Por ello, objetiva a la concientización y el estudio sistemático de los procesos para el aprendizaje del lenguaje escrito y/u oral a través de la lectura y análisis de textos, reconociendo sus elementos definidores y aplicando esos elementos en textos escritos y orales.

2- Objetivos generales

- Reflexionar sobre los diferentes tipos de discurso, para que los alumnos identifiquen y produzcan textos descriptivos, narrativos y argumentativos.
- Adquirir un manejo fluido en lengua portuguesa de manera de expresar ideas propias y defenderlas.

- Reflexionar sobre la relación entre lenguaje y cultura y realicen la lectura expresiva de diversos tipos de texto.

3- Objetivos específicos

- Reflexionar sobre los diferentes tipos de discurso y producir diversos tipos de texto con claridad, corrección y adecuación.
- Adquirir competencia de lectura de textos auténticos de diferentes temáticas y niveles de complejidad
- Adquirir un manejo fluido en lengua portuguesa a fin de expresar ideas propias.
- Defender su punto de vista con un conjunto de argumentos.
- Refutar eventuales argumentos en contra.
- Producir diversos géneros textuales en distintas situaciones de comunicación
- Reflexionar sobre el lenguaje y la cultura con el fin de mejorar su repertorio de posibilidades
- Conocer las estructuras sintácticas básicas de la lengua portuguesa.
- Diferenciar entre la sintaxis de la lengua hablada y la lengua escrita.

4- Contenidos mínimos

Prácticas de comprensión oral y escrita. Tema, rema. Conceptos asociados a la textualidad: intertexto, paratexto, co-texto, contexto, intertexto, hipertexto. Redes de significación. Procedimientos y estrategias vinculados con la asignación de coherencia. Prácticas de producción oral y escrita

El pronombre y la colocación pronominal. El verbo: valores y especificidades frente a formas verbales de la lengua castellana: el Pretérito perfecto simple, el Pluscuamperfecto simple. La eventualidad: Presente y Futuro del Modo Subjuntivo; el Pretérito imperfecto del Subjuntivo. El Infinitivo flexionado y pronominalizado.

La sintaxis oracional en un marco textual. El orden sintáctico en portugués: límites y posibilidades. El estudio de la conexión: la coordinación; introducción al estudio de la subordinación.

El estudio de la normativa de la lengua portuguesa. El portugués brasileño: registros, variedades y su valor social. La relación oralidad y escritura. Las marcas de oralidad. Valor y funcionamiento de la puntuación. Reglas de ortografía y tildación. Uso de mayúsculas.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1: La Gramática

Concepciones de lengua. Concepto de lengua, lenguaje y norma. Algunas definiciones para el término gramática. Tipos de gramática. La sintaxis: Frase, oración y periodo. El orden sintáctico en portugués: límites y posibilidades. La coordinación y la subordinación. Los procesos de estructura sintáctica, el comportamiento sintáctico de las oraciones y las relaciones lógico-discursivas marcadas por conectores.

Unidad 2: Prácticas de producción escrita:

Géneros y Secuencias Textuales: Revisión de los aspectos más importantes. Noticia y reportaje. Características: diferencias y similitudes. Principales elementos. Lenguaje.

Unidad 3: Contrastividad entre las lenguas – portuguesa y española.

El verbo: Tiempos y modos. Valores y especificidades frente a formas verbales de la lengua castellana: el Pretérito perfecto simple, el Pluscuamperfecto simple. El Modo Subjuntivo y el Infinitivo flexionado. Correlación de Tiempos verbales.

El pronombre: La colocación de los pronombres átonos. Proclisis, enclisis y mesoclis. Pronombres de objeto directo e indirecto

Unidad 4: Prácticas de producción escrita

Textos de opinión: La Carta del lector y el editorial. Palabras y expresiones evaluativas. Esquema Argumentativo (Tesis, Desarrollo y Conclusión). Tipos de argumentos. Contraargumentos. Información implícita: Supuestos y subentendidos. Recursos y modos de construcción de la persuasión. Operadores argumentativos. Sustentación, refutación y negociación

Unidad 5: La sociedad y la lengua

La norma y las variantes de la lengua portuguesa. Registros, variedades y valor social del portugués brasileño. Registros de lengua. Formalidad e informalidad. Marcas de oralidad. Oralidad y escritura. Valor y funcionamiento de la puntuación. Reglas de ortografía y tildación. Uso de mayúsculas.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Las clases serán de carácter teórico-práctico, partiendo de abordajes teóricos que serán aplicados a los textos para llegar a la asimilación y ejercitación de los diversos contenidos propuestos, estimulando la producción de los alumnos. Todas las actividades tienen como eje principal el desarrollo de la producción y comprensión tanto escrita como oral de la lengua extranjera. Para esto, la práctica será enriquecida con materiales didácticos auténticos seleccionados para cada clase.

7- Bibliografía obligatoria

Unidades 1, 3 y 5

ABAURRE, Maria Luiza M.; PONTARA, Marcela. Gramática Texto: Análise e construção de sentido. São Paulo: Moderna, 2006

ANTUNES, Maria Irandé Costa Moraes. Muito além da gramática: por um ensino de gramática sem pedra no caminho. São Paulo, Ed. Parábola, 2007

<https://drive.google.com/open?id=1mUC3xexZ51SUOAEZHlpcYi2WRgZC3Xly>

BECHARA, Evanildo. Moderna Gramática Portuguesa – 37ª edição – Revista e Ampliada – Rio de Janeiro, Lucerna, 1999.

<https://drive.google.com/file/d/0B35AIA6OBsfGb3I1cWc4U2hyODA/view?usp=sharing>

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Dicionário Aurélio Eletrônico. Século XXI*. Versão 3.0. Rio de Janeiro.

<https://drive.google.com/file/d/0BxvOP1IHrRqmd2VINDhzc0dqbTQ/view?usp=sharing>

Cuadernillo elaborado por la cátedra & material subido al Campus Virtual:
<http://ieslvf.caba.infed.edu.ar/aula>

Unidades 2 y 4

GOLDSTEIN, Norma; LOUZADA, Maria S. e IVAMOTO, Regina. O texto sem mistério: leitura e escrita na universidade. São Paulo: Ática, 2009. Capítulos 5 a 8.

<https://drive.google.com/file/d/0BxvOP1IHrRqmZTh6MmFZTII5eXM/view?usp=sharing>

KOCH, Ingedore. Desvendando os segredos do Texto. São Paulo: Cortez Editora, 2002.

<https://drive.google.com/file/d/0BxQgkuURfNdzamFFOEs3SjI2WkE/view?usp=sharing>

MARCUSCHI, Luiz Antônio. Gêneros textuais: definição e funcionalidade. In DIONÍSIO, A. P. et al. (org.) Gêneros textuais & ensino. Rio de Janeiro Lucerna, 2002, p. 19-36.

<https://drive.google.com/file/d/0BxQgkuURfNdzeGRIRE84VENESDA/view?usp=sharing>

8- Bibliografia de consulta

CARNERO, Agostinho Dias. Redação em construção: a escritura do texto – 1ª Ed. – São Paulo: Moderna, 1993.

CEREJA, William Roberto & MAGALHÃES, Thereza Cochar. Gramática, texto, reflexão e uso. São Paulo: Atual. 1998.

CIPRO NETO, Pasquale; INFANTE, Ulisses. Gramática da Língua Portuguesa. Scipione. São Paulo. 1998.

FIORIN, Jose Luiz & SAVIOLI, Francisco Platão. Para Entender O Texto – Leitura e Redação. São Paulo, Ática, 2002.

INFANTE, Ulisses. Curso de Gramática aplicada aos textos. São Paulo. Editora Scipione, 5ª ed. 1997.

BECHARA, Evanildo (1978). Lições de português pela análise sintática. Rio de Janeiro: Editora Griffo.

SIMÕES, Sérgio Lourenço. Concordância nominal e verbal sem segredo. São Paulo: UNINOVE, 2009. (Série Palavra final, v. 4)

<https://drive.google.com/file/d/0BxvOP1IHrRqmT0tnV05mSUx5aUU/view?usp=sharing>

9- Sistema de cursado y promoción

PROMOCIÓN SISTEMA MIXTO, ALUMNO REGULAR

En las materias en las cuales todos los alumnos deben rendir examen final, oral y escrito (Fonética, Gramática y Lengua), el profesor podrá optar por un sistema de promoción mixto según el cual se promociona la parte escrita con un promedio no menor que **7 (siete)** durante el cursado y se rinde la parte oral de la materia. En el caso de que el alumno apruebe la parte escrita, sólo podrá rendir examen final oral dentro de los tres turnos de examen siguientes. De hacerlo después del tercer turno de examen, deberá rendir examen escrito y oral.

PROMOCIÓN CON EXAMEN FINAL, ALUMNO LIBRE

El alumno deberá, indefectiblemente, ponerse en contacto con el profesor por lo menos 60 (sesenta) días antes de la fecha de examen para notificarse sobre los trabajos exigidos, los que deberán ser presentados 30 (treinta) días antes de la fecha de examen elegida, sin excepción. Deberá rendir un examen final, el cual deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el **examen libre será escrito y oral**. Si el alumno aprueba el escrito pero reprueba el oral,

deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente. El reglamento de alumno libre está a disposición en la [Guía del Estudiante](#). Se recomienda su lectura para cumplir con los requisitos exigidos.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Se realizarán 1 evaluación escrita y 1 trabajo práctico final, en el cual el alumno sea capaz de demostrar que puede integrar los conocimientos aprendidos durante la cursada en un trabajo de su autoría. Además, se evaluará el desempeño de habilidades de los alumnos a través de producciones escritas individuales y obligatorias.